

Domenica 4 settembre 2022
VALLE GESSO

Marcia Attraverso La Memoria XXIV edizione
FRONTIERE DI PACE

Marche A travers la Mémoire - 24è édition
FRONTIÈRES DE PAIX

March Through Memory XXIV edition
FRONTIERS OF PEACE

- Ore 7.30** • Ritrovo e partenza da San Giacomo di Entracque
- Ore 8.30** • Ritrovo e partenza dal Rifugio Madone de Fenestre - Saint Martin Vésubie
- Ore 12** • Incontro internazionale **FRONTIERE DI PACE**

Interventi di:

Fiammetta Rosso - Assessore Comune di Saluzzo
Isabelle Monnin - Conseil Municipal di Saint Martin Vésubie
Victoria Sawma e Dan Fajerstein - Chicago
Elisabetta Faure Rolland - Gruppo DABràmi
David Bernheim - Associazione AME Saint Martin Vésubie
Daniel Wancier - Yad Vashem
David Touboul - Rabbino di Nice
Gerd Büntzly - Gruppo musicale tedesco Lebenslaute
Coro del Liceo Valdese di Torre Pellice

*"Imagine there's no countries
It isn't hard to do
Nothing to kill or die for."
John Lennon*

Con la collaborazione • Avec la collaboration • With the collaboration



Con il patrocinio • Sous le patronage • Under the patronage



2022 
XXIV 
EDIZIONE
ème EDITION
st EDITION 

ATTRAVERSO LA MEMORIA
3 Luglio - 17 Settembre

A TRAVERS LA MÉMOIRE
3 Juillet - 17 Septembre 2022

THROUGH MEMORY
July 3rd - September 17th 2022

Foto di Charles Roman

Information:
Borgo San Dalmazzo LAT
Tourist Office
Ph. +39 0171 266 080
iatborgo@visitecuneese.it
Sandro Capellaro
+39 348 4450 451



Between **9 and 13 September 1943**,
about a thousand foreign Jews: men,
women, children, old people, assigned
by the Italian occupation authorities
to live in Saint-Martin-Vésubie,
made the climb up, into Italy, over the
Finestra Pass (2474m) and the Cerise
Pass (2543m) hoping to escape the
genocide planned by the Nazis.
They arrived in the Italian valleys,
hoping to find refuge there,
but 334 of those who fled were interned
in Borgo San Dalmazzo,
then deported to Auschwitz.
via Nice and Drancy, in late November
and early December 1943.

THROUGH MEMORY
1943 september 2022
To not forget



Renseignements:
Office de tourisme de
Borgo San Dalmazzo
Tel. +39 0171 266 080
iatborgo@visitecuneese.it
David Bernheim
+33 6 26 47 42 80



Entre **le matin du 9 septembre et**
le 13 à midi, environ mille juifs
étrangers,
assignés à résidence forcée à Saint-
Martin-Vésubie
par les autorités italiennes d'occupation,
firent l'ascension des sentiers
conduisant vers l'Italie par les
Col De Fenestre (2474m)
et de Cerise (2543m) afin de fuir
le génocide programmé par les nazis.
Réfugiés provenant de toute l'Europe,
et des vieillards, ils parvinrent dans
la vallée du Gesso pour y trouver
refuge,
lequel pour 334 d'entre eux, se termina
par la déportation à Auschwitz
intervenue en novembre 1943.

A TRAVERS LA MÉMOIRE
1943 septembre 2022
Pour ne pas oublier



Informazioni:
Ufficio Turistico LAT
di Borgo San Dalmazzo
Tel. +39 0171 266 080
iatborgo@visitecuneese.it
Sandro Capellaro
+39 348 4450 451



Tra **il mattino del 9 settembre e il**
mezzogiorno del 13 settembre,
circa **mille ebrei**, concentrati nella
residence forcée di Saint-Martin-Vésubie
dalle autorità di occupazione italiana,
salirono i sentieri che
conducevano in Italia, attraverso il
Colle di Finestra (m. 2474) e il Colle di
Cirregia (m. 2543), per sfuggire al feroce
sterminio nazifascista.
Profughi da tutta Europa, tra cui
bambini di pochi mesi e persone
anziane, scesero in Valle Gesso alla
ricerca di un rifugio,
che per 334 di loro ebbe come tragico
epilogo la deportazione ad Auschwitz
nel novembre 1943.

ATTRAVERSO LA MEMORIA
1943 settembre 2022
Per non dimenticare





A TRAVERS LA MEMOIRE • 24^{ème} édition 3 Juillet - 17 Septembre 2022

Dimanche 3 Juillet - VALLORIATE

16h30
Conférence de presse de présentation de la 24^{ème} édition de A travers la Mémoire avec la journaliste Vanna Pescatori. Pendant le Festival Nuovi Mondi: projection du film **Dove danzeremo domani? (Où danserons nous demain?)** avec la participation de la réalisatrice Audrey Gordon. Introduction de Paolo Veziario.

Vendredi 19 Août - ENTRACQUE

21h00 • Place Giustizia e Libertà
Projection du film **Où danserons nous demain?**
Introduction de Laura Boella et Gigi Garelli.

Samedi 20 Août - VALDIERI

21h00 • Amphithéâtre de Sant'Anna
Soirée de musique et paroles **Abitare le parole - Salvatori e salvati - Ogni ricordo è il presente (Habiter les mots - Sauveurs et sauvés - Tout souvenir est le présent)**
Avec Maria Teresa Milano, Luca Margaria et le musicien Luca Pellegrino. Introduction de Maddalena Forneris et Piermario Giordano.

Vendredi 2 Septembre - SAINT MARTIN VÉSUBIE

Dîner du Shabbat

Samedi 3 Septembre - SAINT MARTIN VÉSUBIE

Concert **Lebenslauf** du groupe musical allemand Lebenslaute.

Dimanche 4 Septembre - SAINT MARTIN VÉSUBIE

16h30 • Cérémonie devant les Monuments aux juifs Déportés et aux Justes parmi les Nations.
Renseignements: www.ame43.org ou David Bernheim +33 6 26 47 42 80

Jeudi 8 Septembre - SALUZZO

18h00 • Ancien Palais de la Mairie
Présentation du livre **EBREO - Una storia personale dentro una storia senza fine (JUIF - Une histoire personnelle dans une histoire sans fin)** de Emanuele Fiano Ed. Piemme. Présentation de Chiara Gribaudo et Francesca Galliano.

Vendredi 9 Septembre - BOVES

21h00 • Auditorium Borelli
Ha Yikkar - Un voyage matériel et spirituel à travers la musique du peuple juif. Concert de chansons populaires hébraïques chantées par la voix de Stella Bassani, icône contemporaine de la musique pop hébraïque.

Dimanche 11 Septembre - RITTANA

17h00 • Sanctuaire de San Mauro.
Présentation du livre de Alfred Feldman, **Sempre un passo avanti: un ebreo in fuga nell'Europa di Hitler (Toujours un pas en avant: un juif en fuite dans l'Europe d'Hitler)**, Torino, Kaplan, 2022; première traduction italienne de **One Step Ahead. A Jewish Fugitive in Hitlers' Europe**, Southern Illinois University Press, 2001. L'auteur fut protégé de la persécution nazie par le peuple de Rittana. Présentation de Lucio Monaco et Barbara Trapani. Après: projection du film **Liesel- Storia di un esodo sotto una buona stella (Liesel- Histoire d'un exode sous une bonne étoile)**, mise en scène de Fabio Gianotti.

Vendredi 16 Septembre - CUNEO

21h00 • Théâtre Toselli
Spectacle théâtral **Il ballo di Irène (La danse de Irène)**, écrit et dirigé par Andrea Murchio, interprété par Alessia Olivetti. Le spectacle raconte la vie de Irène Nemirovsky, écrivaine juive morte en Auschwitz en 1942.

Samedi 17 Septembre - BORGO SAN DALMAZZO

15h00 • Auditorium Bertello
Congrès intitulé **L'armistizio italiano dell'8 settembre 1943 al confine con la Francia (L'armistice italien du 8 Septembre 1943 à la frontière de la France)**
Avec la participation des historiens et écrivains: Gianni Oliva, Livio Berardo, Michele Calandri, Marco Ruzzi, Jean-Louis Panicacci, Adriana Muncinelli. Introduction de Paolo Alemanno. Après: cocktail pour les participants au congrès.
Entrée gratuite à tous les événements.

Les événements se dérouleront conformément aux règles de sécurité anti-contagion Covid-19.



ATTRAVERSO LA MEMORIA • 24^ª edizione 3 Luglio - 17 settembre 2022

Domenica 3 luglio - VALLORIATE

Ore 16.30
Conferenza stampa di presentazione della XXIV Edizione di Attraverso La Memoria a cura di Vanna Pescatori al **Nuovi Mondi Festival**. Proiezione del film **Dove danzeremo domani?**, con la partecipazione della regista Audrey Gordon. Introduzione di Paolo Veziario.

Venerdì 19 agosto - ENTRACQUE

Ore 21 • Piazza Giustizia e Libertà
Proiezione del film **Dove danzeremo domani?**
Introduzione di Laura Boella e Gigi Garelli.

Sabato 20 agosto - VALDIERI

Ore 21 • Anfiteatro - Fraz. Sant'Anna
Serata di musica e parole:
Abitare le parole - Salvatori e salvati - Ogni ricordo è il presente, con Maria Teresa Milano, Luca Margaria e accompagnamento musicale di Luca Pellegrino. Introduzione di Maddalena Forneris e Piermario Giordano.

Venerdì 2 settembre - SAINT MARTIN VÉSUBIE

Cena dello Shabbat.

Sabato 3 settembre - SAINT MARTIN VÉSUBIE

Concerto **Lebenslauf** del Gruppo musicale tedesco Lebenslaute.

Domenica 4 settembre - SAINT MARTIN VÉSUBIE

Ore 16.30 • Cerimonia presso Monuments aux juifs Déportés et aux Justes parmi les Nations
Per informazioni: www.ame43.org o David Bernheim +33 6 26 47 42 80

Giovedì 8 settembre - SALUZZO

Ore 18 • Antico Palazzo Comunale.
Presentazione del libro **EBREO - Una storia personale dentro una storia senza fine** di Emanuele Fiano ed. Piemme. Presentazione a cura di Chiara Gribaudo e Francesca Galliano.

Venerdì 9 settembre - BOVES

Ore 21 • Auditorium Borelli
Ha Yikkar - *Viaggio spirituale e materiale, di conoscenza del popolo ebraico*
Concerto di canzoni popolari ebraiche cantate dall'artista Stella Bassani, icona contemporanea dell'ebraismo musicale pop.

Domenica 11 settembre - RITTANA

Ore 17.00 • Santuario di San Mauro.
Presentazione del libro di Alfred Feldman **Sempre un passo avanti: un ebreo in fuga nell'Europa di Hitler**, Torino, Kaplan, 2022. Prima traduzione italiana di **One Step Ahead. A Jewish Fugitive in Hitlers' Europe**, Southern Illinois University Press, 2001. L'autore fu protetto dalla persecuzione nazista dalla popolazione di Rittana. A cura di Lucio Monaco e Barbara Trapani. Seguirà il film **Liesel- Storia di un esodo sotto una buona stella**, regia di Fabio Gianotti.

Venerdì 16 settembre - CUNEO

Ore 21 • Teatro Toselli
Spettacolo teatrale **Il Ballo di Irène** con Alessia Olivetti di Andrea Murchio. La vita di Irène Nemirovsky, scrittrice ebrea morta ad Auschwitz nel 1942.

Sabato 17 settembre - BORGO SAN DALMAZZO

Ore 15 • Auditorium Bertello
Convegno - **L'armistizio italiano dell'8 settembre 1943 al confine con la Francia** - Interventi degli storici e saggisti: Gianni Oliva, Livio Berardo, Michele Calandri, Marco Ruzzi, Jean-Louis Panicacci, Adriana Muncinelli. Introduzione di Paolo Allemano. Buffet per i partecipanti al Convegno.
Ingresso libero a tutti gli eventi.

Gli eventi si svolgeranno nel rispetto delle norme di sicurezza anti-contagion Covid-19.



THROUGH MEMORY • 24nd edition July 3rd - September 17th 2022

Sunday July 3rd - VALLORIATE

4.30 p.m.
Through Memory XXIV edition press conference by Vanna Pescatori **Nuovi Mondi Festival** - Screening of the movie **Dove danzeremo domani? (Where will we dance tomorrow?)**, with the participation of the director Audrey Gordon. Introduction by Paolo Veziario.

Friday August 19th - ENTRACQUE

9 p.m. • Giustizia e Libertà square
Screening of the movie **Where will we dance tomorrow?**
Introduction by Laura Boella and Gigi Garelli.

Saturday August 20th - VALDIERI

9 p.m. • Amphitheatre of Sant'Anna
Music and word night:
Abitare le parole - Salvatori e salvati - Ogni ricordo è il presente (Living in the words - Savers and saved - Every memory is now) with Maria Teresa Milano, Luca Margaria and musical accompaniment by Luca Pellegrino. Introduction by Maddalena Forneris and Piermario Giordano.

Friday September 2nd - SAINT MARTIN VÉSUBIE

Shabbat dinner.

Saturday September 3rd - SAINT MARTIN VÉSUBIE

Lebenslauf - German band Lebenslaute in concert.

Sunday September 4th - SAINT MARTIN VÉSUBIE

4.30 p.m. • Ceremony at Monuments aux juifs Déportés et aux Justes parmi les Nations
Info: www.ame43.org or David Bernheim +33 6 26 47 42 80

Thursday September 8th - SALUZZO

6 p.m. • Former City Hall, book presentation
EBREO - Una storia personale dentro una storia senza fine (JEWISH - A personal story in an endless story) by Emanuele Fiano, ed. Piemme. Presentation by Chiara Gribaudo and Francesca Galliano.

Friday September 9th - BOVES

9 p.m. • Auditorium Borelli
Ha Yikkar - Material and spiritual journey, discovering Jewish People. Traditional Jewish music concert, performed by Stella Bassani, contemporary icon of Jewish pop music.

Sunday September 11th - RITTANA

5 p.m. • Sanctuary of San Mauro
Presentation of the book by Alfred Feldman, first Italian translation of **One Step Ahead. A Jewish Fugitive in Hitlers' Europe**, Southern Illinois University Press, 2001. The author was protected from Nazi persecution by the people of Rittana. Presentation by Lucio Monaco and Barbara Trapani. The film **Liesel- Storia di un esodo sotto una buona stella (Story of an exodus under a lucky star)**, directed by Fabio Gianotti, afterwards.

Friday September 16th - CUNEO

9 p.m. • Toselli theatre
Stage show: **Il ballo di Irène (The dance of Irène)** with Alessia Olivetti, by Andrea Murchio. The life of Irène Nemirovsky, Jewish writer who died in Auschwitz in 1942.

Saturday September 17th - BORGO SAN DALMAZZO

3 p.m. • Auditorium Bertello
Conference: **L'armistizio italiano dell'8 settembre 1943 al confine con la Francia (The Italian armistice of September 8th 1943 at the border with France)**
Historians and essayists will take part: Gianni Oliva, Livio Berardo, Michele Calandri, Marco Ruzzi, Jean-Louis Panicacci, Adriana Muncinelli. Introduction by Paolo Allemano. Buffet available for all the participants.
Free entrance during all the events.

The events will take place in compliance with the Covid-19 anti-contagion safety regulations.